

066. SPEECH OF THANKS

Tom Sayachapis, submitted by Alex Thomas, Jan. 4, 1914; ms 50a; B122/f 5 (1)

Tom's speech of thanks to the Kyuquots, Huupachas and Tsishaath when giving a naming feast for Hamilton George's daughter. Thanking speech given by Tom at the time nikiyats, a Kyuquot Indian came up here and gave a feast like what the Nanaimo follow and the Neah Bay fellows did as *λii?iyas* you have seen the speech is directed to nikiyatsi at first and then shifts around to everybody in general who gives a feast or a potlatch at different times.

66.1	ciqš̄iʔaλ	nikiyaci	ʔuksuuqλitaḥ		ʔanis	hiisaʔuuč̄iλuk	ʔaḥ
	ciqš̄iλ -ʔaλ	nikiyaci	ʔuksuuqλ	-(m)it	-(m)aḥ	hiisaʔuuč̄iλ -uk	ʔaḥ
	speak NOW	Nikiyatsi	keep in mind	PAST	1s.IND	1s.SUB	be newborn IMPF
	he spoke now	Nikiyatsi	I keep in mind			that I	mine was born
							this

nis̄meʔi	ʔaasiiqsu
nis̄ma =ʔi	ʔaasiiqsu
land DEF	niece/nephew
the land	niece

Nikiyatsi spoke, "I bore in mind that my niece was born in this land."

66.2	q ^w ismihsasi	ʔaḥ	q ^w isʔaλqas	ʔanis	ʔimtnaaksapaλ
	q ^w is -mihsa -si ₂	ʔaḥ	q ^w is -ʔaλ -qa's	ʔanis	ʔimtnaaksap -ʔaλ
	do thus want 1s.ABS	this	do thus NOW 1s.SUB	1s.SUB	give s.o. a name NOW
	I wanted to do thus	this	as I have done so	that I	give her a name

I wanted to give her a name, as I now have done".

66.3	ʔuyaaλ	ʔaḥ	waa	hawiiʔaλʔitq	haʔuk	č̄isaaʔath	ʔiṣ̄
	ʔuyi -ʔaλ	ʔaḥ	waa	hawiiλ -ʔaλ -ʔi-tq	haʔuk	č̄isaaʔath	ʔiṣ̄
	when NOW	this	say	finish NOW 3s.REL	eat	Tsishaath people	and
	he did so when	this	say	the ones had stopped	eating	Tsishaa people	and

huupačasʔath
 huupačasʔath
 Huupachas people
 Huupachas tribe

He said this when the Tsishaa and Huupachas had finished eating.

66.4	ʔuuk ^w iʔaλ	ʔimtnaaksap	waam̄iis̄	ḥaak ^w aaλʔisukʔi
	ʔuuk ^w iʔ -ʔaλ	ʔimtnaaksap	waam̄iṣ̄inaaʔ	ḥaak ^w aaλ -ʔis -uk =ʔi
	refer to NOW	give s.o. a name	Hamilton George	daughter DIM IMPF DEF
	he had done to	give her a name	Hamilton George	his little daughter

He had given a name to Hamilton George's little daughter.

66.5	naʔaataḥin	waweeʔitqak	ḥaweeʔ	waaʔaλsi
	naʔaataḥ -ni	wawaa -ʔi-tqak	ḥawiiʔ -ee	waa -ʔaλ -si ₂
	listen 1p.ABS	say 2s.REL	chief VOC	say NOW 1s.ABS
	we are listening to	that which your are saying	Oh, chief	I said now

"We are listening to what you are saying, Chief', I said.

66.6	takeeʔi takaa -ʔi ₂ nevertheless 2s>3.IMPER do so nevertheless	hiiyʔatuk hiš -ʔaaʔuk all look after [L or R] look after all	q ^w aasasaqaʔaaʔa q ^w aa -sasa -qaʔ =ʔaaʔa thus only [L] 3.SUB always always do precisely thus
------	--	---	---

čuučuučkaaʔuk DUP- čuuč -ʔaaʔuk PL all look after [L or R] looking after all	hawiih hawiił chief.PL chiefs	hiisaʔuučiłukʔitq hiisaʔuučił -uk -ʔitq be newborn POSS 3s.REL the ones who are born to	quuʔas . quuʔas person people
---	--	--	--

"Continue always to look after everybody, to look after the people born to chiefs.

66.7	ʔanis ʔanis 1s.SUB that I	ʔahkuuʔał ʔahkuu -ʔał here NOW am here now	naaʔuučiʔał naaʔuučił -ʔał share NOW sharing now	haʔumʔakʔitqak haʔum -ʔak -ʔitqak food POSS 2s.REL your food	haweeł . hawiił -ee chief VOC Oh, chief
------	------------------------------------	---	---	---	--

I am here sharing your food, Chief.

66.8	ʔanik ʔanik that you that you	ʔiiqhuk ^w ał ʔiiqhuk -ʔał tell NOW are now telling	q ^w aaʔaaqłʔitqak q ^w aa -ʔaaqł -ʔitqak thus INTENT 2s.REL how you will do so	ʔuuk ^w ił ʔuuk ^w ił refer to refer to	ʔah ʔah this this	hiisaʔuučiłukʔitqak hiisaʔuučił -uk -ʔitqak be newborn POSS 2s.REL the one who was born
------	--	--	--	--	----------------------------	--

quuʔas .
quuʔas
person
people

You tell what you will do for the child of people.

66.9	takeeʔi takaa -ʔi ₂ nevertheless 2s>3.IMPER do so nevertheless	q ^w aa q ^w aa thus thus	ʔanik ʔanik that you that you	ʔimtnaak ʔimtnaak ^w have a name have a name	ʔukłaa ʔukłaa name name	hawiił . hawiił chief chief
------	--	--	--	---	----------------------------------	--------------------------------------

Go right ahead and do so, since you are known by the name of chief.

66.10	ʔahkuu ʔahkuu this this	haʔumʔi haʔum =ʔi food DEF the food	ʔanik ʔanik that you that you	qiiʔałuk qii -ʔał -uk long time NOW IMPF for a long time	ʔunaak ʔunaak ^w have have	ʔicaħumʔakʔitqak ʔicaħum -ʔak -ʔitqak eating mat POSS 2s.REL your eating mats
-------	----------------------------------	--	--	---	---	--

ʔuuʔałuk ʔuuʔał for ... purpose IMPF for this purpose	ʔah ʔah this this	hawiihʔi hawiił =ʔi chief.PL DEF the chiefs
--	----------------------------	--

This food of yours will last a long time and the chiefs have your eating spreads for this.

[ʔicaħum](#) - is that long mat used for putting food on in a feast.

pg. 2 begins below

66.11	takeeʔi takaa -ʔi ₂ nevertheless 2s>3.IMPER do so nevertheless	hix ^w aa hiix ^w aa be exerting oneself exert yourselves	ʔanik ʔanik that you that you	qiiʔał qii -ʔał long time NOW do for a long time	ʔiihuk ʔiih ^w -uk big POSS yours is big	ʔink ʔink ^w fire fire
-------	--	--	--	---	---	---

ʔuuʔał ʔuuʔał for ... purpose for ... purpose	hiyiił hił LOC there	ʔayeʔi ʔaya =ʔi many DEF the many	quuʔas quuʔas person people	yaqčiqhʔitqak yaq ^w -či ₁ -(q)h ₂ -ʔitqak REL along with CONTEMP 2s.REL your fellow	hawiił . hawiił chief chiefs
--	-------------------------------	--	--------------------------------------	---	---------------------------------------

Continue working hard, for you have a big fire here for the benefit of the multitude and your fellow chiefs.

66.12	ʔanik	ʔuunuulʔaaʔa	huuʔak	ʔink ^w aciʔ	kuʔaʔʔaʔquu		
	ʔanik	ʔunwiiʔ =ʔaaʔa	huuʔak ^w	ʔink ^w aciʔ	kuʔaʔ	-ʔaʔ	-quu ₁
	that you	because always	early	start to burn	in the morning	NOW	3.CND
	that you	always for this reason	early	start a fire	in the morning		

ʔiiqhiiʔaʔquu	tuʔmaqʔ	ʔuuʔatup	ʔanik	hineeʔiʔʔaaqʔat		
ʔiiqhii -ʔaʔ	-quu ₁	tuʔmaqʔ	ʔuuʔatup	ʔanik	hineeʔiʔ	-ʔaaqʔ -ʔat
still NOW 3.CND	be dark inside	do for a purpose	that you	enter house	INTENT	PASS
why it is still	be dark	in order that	that you	they enter your house		

ʔiiçimʔi	quuʔas	haʔwaasʔat	suʔwaaʔaʔquuk	haʔwiʔ	
ʔiiçim =ʔi·	quuʔas	haʔwa -ʔas ₅ -ʔat	suʔwaaq -ʔaʔ -quuk	haʔwiʔ	
elder DEF	person	eat go to PASS	you (sg) NOW 2s.CND	chief	
the old people	people	they would go to eat	when you are	chief	

You have the fire lit up early in the morning when it is still dark in order that the old people may enter and eat, while you are chief."

66.13	ʔanik	q ^w aa	q ^w eeʔiitq	miitminʔiʔi	ʔaaʔayintʔi	haʔum
	ʔanik	q ^w aa	q ^w aa -ʔi·tq	miitminʔi =ʔi·	DUP- ʔayint	=ʔi· haʔum
	that you	thus	thus 3s.REL	fishing bank DEF	PL stocked with many DEF	fish
	that you	are like	what is a	fishing banks	the heavily-stocked	fish

ʔanik	q ^w aa	q ^w eeʔiitq	ʔaaʔayintʔi	haʔum	çaacaak	
ʔanik	q ^w aa	q ^w aa -ʔi·tq	DUP- ʔayint	=ʔi·	haʔum	çaʔak ^w
that you	thus	thus 3s.REL	PL stocked with many DEF	fish	river.PL	
that you	thus	what is a	the heavily-stocked	fish	rivers	

"You are like the good fishing places well-stocked with fish, you are like the rivers heavily-stocked with fish. pg 3 begins here

66.14	wiiyaak	ʔaxsiʔ	haʔum	ʔuunuul	ʔiih	haʔwiʔ
	wiiya -ʔak	ʔaxsiʔ	haʔum	ʔunwiiʔ	ʔiih ^w	haʔwiʔ
	never POSS	diminish	food	because	big	chief
	yours never does	diminish	food	because	big	chief

Your food never diminishes because you are a great chief.

66.15	ʔani	ʔuuçukqa	ʔaayiʔaʔat	ʔah	haʔumʔi
	ʔani	ʔuuçuk -qa·	ʔayiiʔap -ʔat	ʔah	haʔum =ʔi·
	that	be difficult 3.SUB	get a lot PASS	this	food DEF
	that	it would be difficult	to get many/much	this	the food

It is hard to get together a lot of food like this.

66.16	ʔateʔick	wikuç ^w ap	ʔuunuul	ʔanik	ʔiih	haʔwiʔ
	ʔateʔick	wikuç ^w ap	ʔunwiiʔ	ʔanik	ʔiih ^w	haʔwiʔ
	2s.CONTR	simplify	because	that you	big	chief
	nevertheless.3rd	you make it simple	because	that you	great	chief

Nevertheless, because you are a great chief, you make it seem easy.

66.17	ʔuyiʔiithaʔa	haʔwiʔsaqhʔaaʔa	wik
	ʔuyi -(y)ik -(m)it -haʔa	haʔwiʔ -sasa -(q)h ₂ =ʔaaʔa	wik
	so that IRR.FUT PAST implied denial	chief only [L] CONTEMP always	not
	is it not because of this?	there are always chiefs	not

ʔayiiçiiʔuk	ʔah	haʔumʔi	wik	ʔiiʔiʔ	wik	haʔuç ^w ap	haʔwiih	ʔuuk ^w iʔ
ʔayiiçiiʔ -uk	ʔah	haʔum =ʔi·	wik	ʔiiʔiʔ	wik	haʔuç ^w ap	haʔwiʔ	ʔuuk ^w iʔ
get much IMPF	this	food DEF	not	feast	not	feed s.o.	chief.PL	refer to
theirs become many	this	the food	not	giving a feast	not	feeding those	chiefs	refer to

Are there not chiefs who do not produce a lot of food like this and who do not give feasts for the chiefs?

66.18 takeeʔis hix^waa haʷeeʔ
 takaa -ʔi's₂ hiix^waa haʷiʔ -ee
 nevertheless 2s>1.IMP be exerting oneself chief VOC
 nevertheless keep doing exerting yourself Oh, chief

Continue exerting yourself, Chief.

66.19 ʔanik hix^waa ʔah ʔuʔuʔiih haʔumʔi ʔuuʔatup siya
 ʔanik hiix^waa ʔah ʔuʔuʔiih haʔum =ʔi
 that you be exerting oneself this gather food DEF do for a purpose I
 that you exert yourself this gathering the food for me

You work hard accumulating this food for me.

66.20 wikhsuukquu wikʔuuktuk hiniip ʔah haʔumʔi
 wik -hsu:k -quu₁ wik -ʔu:kt -uk hiniip ʔah haʔum =ʔi
 not 2s.Rel.Dub 3.CND not obtain POSS get this food DEF
 you do not do not obtain yours get this the food

You do not obtain it without effort.

66.21 ʔuʔuuktukhsuk ʔanik saačink ʔupkaa ʔuusimč ʔanik
 DUP- -ʔu:kt -uk -hsu:k ʔanik saačink^w ʔupk ʔuusimč ʔanik
 SUF obtain IMPF 2s.Rel.Dub that you always awake do ritual training that you
 you obtain it that you always stay awake doing ritual training that you

wikcukʔaaqʔuk ʔayiiyip haʔum
 wikcuk -ʔaaqʔ -uk ʔayiiyip haʔum
 be easy INTENT POSS obtain a lot food
 it will be easy obtain a lot food

You get it because you always stay awake at night doing ritual so that you will easily get food.

66.22 ʔanik q^waaʔaaʔaaʔa ʔuʔuuktismihsaʔaʔquuk
 ʔanik q^waa =ʔaa =ʔaaʔa ʔuʔuukt -ʔi's₁ -mihsa -ʔap₂ -ʔaʔ -quuk
 that you thus again always obtain eat want CAUS NOW 2s.CND
 that you always do so also that you want to eat that obtained by

mačyʔakukʔitqak yaq^waacyinʔitqak saačink simaacyin
 mačyʔak^w -uk -ʔi:ʔqak yaq^w -a:cyin -ʔi:ʔqak saačink^w simaacyin
 sea-mammal spear POSS 2s.REL REL at the bow 2s.REL always be leaning in the bow
 sea mammal spear which you have at the bow always at the bow

You also do it when you want us to eat food obtained with your sea mammal spear, which you always have protruding at the bow of your canoe.

66.23 yaaq^wiʔqas wikʔaʔ yaqqaas wikuutaq quuʔas yaaq^wiʔqas
 yaq^w -iʔ₁ -qa:s wikʔaʔ yaq^w -qa:s wikutaq quuʔas yaq^w -iʔ₁ -qa:s
 REL refer to 1s.SUB not notice REL 1s.SUB poor at person REL refer to 1s.SUB
 that is what I did to not hear of I who am poor at people that is what I did to

That is what I never hear of, I who am a person poor at getting things.

[wikuutaq](#) - wikuu is just opposite to ʔumaqak which means a person who is good in getting any wealth of food.

66.24 ʔuušcuḵ^wap yaqqaas wikuutaq quuʔas
 ʔuušcuḵ^wap yaq^w -qa:s wikutaq quuʔas
 make difficult REL 1s.SUB poor at person
 it is made difficult I who am poor at people

That is what I find difficult, I who am an inept person.

66.25	q ^w ačihik q ^w aa -i ₁ thus do to [L] it will be considered so	hiis hiyis there on beach on the beach	wikuč ^w ap wikuč ^w ap simplify making it easy	ʔuušcukʔi ʔuušcuk =ʔi be difficult DEF the difficult thing	hiis hiyis there on beach on the beach
-------	--	---	--	---	---

ʔeʔiihʔatʔi ʔiih ^w -ʔat =ʔi big.PL INAL REL the one having big ones	čičiči čičiči tooth teeth	hiis hiyis there on beach on the beach	tupał tupał sea in the sea	ʔukłeeʔi ʔukłaa =ʔi name DEF the one called	ʔeʔiihʔatʔi ʔiih ^w -ʔat =ʔi big.PL INAL REL the one having big ones
---	------------------------------------	---	-------------------------------------	--	---

čičiči .
čičiči
tooth
teeth

It is what you consider easy, the difficult thing, what is described as having big teeth.

66.26	yaayaq ^w ityakqas DUP- yaq ^w -ityak SUF REL fear ... [R+S] that is what I am afraid of	-qa's 1s.SUB afraid	tuuħuk tuuħuk afraid	yaqiis yaq ^w -(y)iis REL 1s.INDF.REL I who am	wikuutaq wikutaq poor at poor at	quuʔas quuʔas person people	, ʔanis ʔanis 1s.SUB that I
-------	---	---------------------------	----------------------------	---	---	--------------------------------------	--------------------------------------

nasakʔaałā nasak =ʔaałā give up trying always always giving up trying	λuupkšilʔaaqł λupkšil -ʔaaqł wake up INTENT I wake up	yaqiis yaq ^w -(y)iis REL 1s.INDF.REL I who am	wikuutaq . wikutaq poor at poor at
--	--	---	---

That is what I am afraid of, I who am a very unsuccessful person who is always giving up trying to keep awake, I who am poor at it. pg. 4 begins here

66.27	ʔanis ʔanis 1s.SUB that I	nasakʔaałā nasak =ʔaałā give up trying always always giving up trying	čuuʔatu -ʔis pe down on the beach INTENT to pe	yaqiis yaq ^w -(y)iis REL 1s.INDF.REL I who am	wikuutaq wikutaq poor at poor at
-------	------------------------------------	--	--	---	---

I give up trying to pe, I who am poor at it.

66.28	takeeʔis takaa -ʔi's ₂ nevertheless 2s>1.IMP nevertheless keep doing	hix ^w aa hiix ^w aa be exerting oneself exerting yourself	ʔanik ʔanik that you that you	ýimačćak ýimačća -ak ^w unable IMPF unable to	pawałsiłukquuk pawałsił -uk -quuk miss s.o. POSS 2s.CND that you should lose yours
-------	--	---	--	--	---

ʔaħkuu ʔaħkuu thus thus	ħicaħumʔakʔitqak ħicaħum -ʔak -ʔitqak eating mat POSS 2s.REL your eating mats	ʔučak ^w ʔučak ^w -uk instrument POSS your instrument	siya siya I I	yaqqaas yaq ^w -qa's REL 1s.SUB we who are	ʔuuščiʔathmis . ʔuuščiʔathmas neighbour neighbours
----------------------------------	--	--	------------------------	---	---

Go on working hard, for you should not lose these eating spreads intended for us your neighbours."

66.29	ʔanik ʔanik that you that you	ħeekuuʔapʔaałā ħeekuuʔap =ʔaałā make s.o. thankful always make thankful	hiyił hił LOC there	ʔeʔiičimʔi DUP- ʔiičim =ʔi PL elder DEF the old people	quq ^w aas . quuʔas person.PL people
-------	--	--	------------------------------	---	---

"You always make the old people here thankful.

66.30	wikhaakaʔa wik -ha:k not 2s.INTERR	QUES -aʔaa	pihaaʔaλ pihaa -ʔaλ notice NOW notice	hiyiiʔ hiʔ LOC there	q ^w aaʔaλʔi q ^w aa -ʔaλ =ʔi thus NOW REL the ones doing thus	q ^w eeʔiitqʔaaʔa q ^w aa -ʔi:tq =ʔaaʔa thus 3s.REL =always that which it is like
-------	--	---------------	--	-------------------------------	---	--

maamaati maamaati bird birds	niiniλχ ^w ʔaʔaλukquu DUP- niλχ ^w -aaʔaλ DIST scatter destined for ... [L] when theirs is spread about in confusion	-uk -quu ₁ POSS 3.CND	haʔum ʔani haʔum ʔani food that food that	našaak ^w λ našaak ^w -ʔaλ glad NOW they are glad
---------------------------------------	---	-------------------------------------	--	--

kamaqaλ
kamaqa -ʔaλ
make noise NOW
making sounds

Do you not notice the people making glad sounds, like birds when they have food scattered about in profusion?

66.31	qiiʔaλuk ^w eʔic qii -ʔaλ -uk long time NOW POSS	-(m)eʔic 2s.IND	ʔah ʔunaak ʔah ʔunaak ^w this have this have	haweeʔ hawiiʔ chief Oh, chief	ʔuuʔaλuk ʔuuʔaλ for ... purpose IMPF for this purpose	hiyiiʔ hiʔ LOC there
-------	--	--------------------	---	--	--	-------------------------------

hawiihʔi hawiiʔ =ʔi chief.PL DEF	ʔaaʔimtnak ^w as DUP- ʔimtaa -na:k ^w -ʔas ₃ PL be naming have in the village
--	--

the chiefs having band names

You have long had names for chiefs, O Chiefs.

66.32	ʔanik ʔanik that you that you	q ^w aa q ^w aa thus it is as though	ʔeʔiihʔatquuk ʔiih ^w -ʔat -quuk big.PL INAL 2s.CND that you had big ones	ʔinma ʔinma breast breasts	ʔuʔiisʔat ʔuʔiis -ʔat eat PASS feeding	k ^w iixk ^w iixat k ^w iixk ^w iixa -ʔat sucking PASS suckling
-------	--	---	--	-------------------------------------	---	--

ʔuhʔat ʔuhʔat by by	hiʔ hiʔ LOC there	ʔayiiʔʔi ʔaya -ʔi ₃ many in the house the many in the house	quq ^w aas =ʔi REL person.PL people
------------------------------	----------------------------	---	---

It is as though you had large breasts suckling the many people.

66.33	ʔuyiwaa ʔuyi -wa whether say [R] if you say	čaawiʔasquus čaawiq -ʔas ₃ -quus sulking on ground 1s.CND sulking on the ground	nawaaʔas nawaaʔas sit outside sitting outside	ʔušaaksuʔas ʔušaaksuʔ -ʔas ₃ have a dry mouth outside sitting on ground with dry lips
-------	--	---	--	---

yaqqaas yaq ^w -qa:s REL 1s.SUB I who am	ʔeʔiičim ʔeʔiičim get old get old	ʔanis ʔanis 1s.SUB that I	suwaaʔaλuk suwaaq -ʔaλ -uk you (sg) NOW POSS I have you as	ʔapaat ʔapa:t basket basket	haweeʔ hawiiʔ -ee chief VOC Oh, chief
---	--	------------------------------------	---	--------------------------------------	--

If before I was an old man moping and looking on with dry lips, I now have you as a storage basket, O Chief.

66.34	ʔanik ʔanik that you that you	q ^w aaʔaaʔa q ^w aa =ʔaaʔa thus always it is always like	ʔiq ^w iičinaʔaλquuk ʔiq ^w iičinap -ʔaλ -quuk open top of container NOW 2s.CND you untied the top of container
-------	--	--	--

q ^w aapitaʔaλquuk q ^w aa -ʔipitap -ʔaλ -quuk thus in the house NOW 2s.CND when you have in the house	ʔah siya ʔah siya this I this us	yaqqaas yaq ^w -qa:s REL 1s.SUB we who are	ʔeʔiičim ʔiičim elder.PL old people
---	---	---	--

It is as though you opened the top of the basket when you have us old people in the house.

66.35	ʔanik	qiiqicyak	nuuniiqatukquuk	ʔasmaakʔitqak	ʔuhʔat
	ʔanik	qiiqicyu -ʔak	nuuniiqa -ʔat -uk -quuk	ʔasma -ʔak -ʔiʔtqak	ʔuhʔat
	that you	laws POSS	speak to s.o. PASS POSS 2s.CND	favourite POSS 2s.REL	by
	that you	have your laws	when they speak to yours	to your favourite one	by

ʔiičimʔi	ʔuʔuʔiihči	ʔuhsaamaḥ	waaʔatukquuk
ʔiičim =ʔi	ʔuʔuʔiih =či	ʔuhsaa ₁ -(m)a·ḥ	waa -ʔat -uk -quuk
elder DEF	hunt go and ...	long to eat 1s.IND	say PASS POSS 2s.CND
the old one	go and hunt	I want to eat	when they say to yours

ʔasmaakʔitqak	ʔaḥa	qʷiyaaqʔitqak	ʔayaqs	haʔum
ʔasma -ʔak -ʔiʔtqak	ʔaḥa	qʷi(q) -ʔaaqʔ -ʔiʔtqak	ʔaya -ʔaḥs	haʔum
favourite POSS 2s.REL	child REL INTENT 2s.REL	many in vessel	get a lot in the canoe	food
to your favourite one	child when you will do			food

waackʷiiʔatukʷiikquuk	ʔaḥa	ʔuušḥʔat
waa -ckʷi -ʔat -uk -ʔiikʷ ₂ -quuk	ʔaḥa	ʔuuš -(q)ḥ ₃ -ʔat
say having ...-ed PASS IMPF HYP.FUT 2s.CND	child	some BEING PASS
after yours has been said to by someone	child	by someone

You have laws for when an old person should say to your favourite child, 'Go hunt that thing, I long to eat it', or when you have a lot of food in your canoe. pg. 5 begins above

66.36	ʔanik	ḥaqʔashčik	ʔuḥaaḥ	qʷiʔiisʔaḥaahiik
	ʔanik	ḥa -ʔa·qʔas	ʔuḥaaḥ	qʷi(q) -ʔi·s ₁ -ʔap ₂ -ʔaaḥ -ʔiikʷ ₂
	that you	complete in the woods	go along	look for REL eat CAUS IRR HYP.FUT
	that you	go through the woods		look for with which to feed us

siya	haʔuk
siya	haʔuk
I	eat
us	eat

You go through the woods hunting for things to give us to eat.

66.37	ʔanik	yacpičas	ʔukʷiitʔi	ḥumiis	ʔuuʔatup
	ʔanik	yac -pičas ₁	ʔukʷiit =ʔi	ḥumiis	ʔuuʔatup
	that you	step at base of tree	large in girth DEF	red cedar	do for a purpose
	that you	go to the base of a tree	stout	red cedar	for

qʷičičaḥaahiik	ḥučič	yaqiis	ʔeʔiičim	wik
qʷi(q) -(č,čʷ)ʔič -ʔap ₂ -ʔaaḥ -ʔiikʷ ₂	ḥučič	yaqʷ -(y)iis	ʔiičim	wik
REL clothed in... CAUS IRR HYP.FUT	clothed	REL 1s.INDF.REL	elder.PL	not
that you might cause to be clothed	clothed	I who am	old people	not

wiicaqʔ	ʔukʷaqakʔi	yacpičas
wiicaqʔ	ʔukʷaqakʷ =ʔi	yac -pičas ₁
be reticent about	large in girth DEF	step at base of tree
be reticent about it	the one which is large in girth	go to the base of a tree

You go to a thick cedar tree in order to get clothing for me who is old, and do not consider it difficult to go to the tree which is large in girth.

66.38	ʔuʔuḿacsḱapsuk ʔuʔuḿacsḱap do s.t. at intervals you do so frequently	2s.ABS -su·k	q ^w is q ^w is do thus do thus	q ^w iscuuʔitqak q ^w is -cuu -ʔi·tqak do thus probably you can do so	2s.REL	ʕiiʔiḱ ʕiiʔiḱ feast giving a feast
-------	---	-----------------	--	--	--------	---

ḿuṣṣiḱ ḿuṣṣiḱ distribute property distributing property	q ^w amiḥsaḱquuk q ^w aa -miḥsa -ʔaḱ -quuk thus want NOW when you want to do so	2s.CND
--	--	--------

Thus frequently you do what you can to give feasts and distribute wealth when you feel like doing so.

66.39	ʔaanaaḷeʔic ʔaana -ʔaḱ -(m)e·ʔic really NOW you are really	2s.IND	quuʔasʔaḱat quuʔas -ʔaḱ -ʔat person NOW have a person's (= strong)	INAL	ḱiḿaqsti ḱiḿaqsti mind mind	ḥawēeḱ ḥawēeḱ -ee chief VOC Oh, chief
-------	---	--------	---	------	--------------------------------------	--

Your heart is really strong, Chief.

66.40	ʔanik ʔanik that you when you	ḿačʔiḱaḱ ḿačʔiḱ notice s.o.'s clothes notice s.o.'s clothes	NOW REL	yaqqaas yaq ^w -qa's 1s.SUB we who are	ʔeʔiiḱim ʔiiḱim elder.PL old people
-------	--	--	------------	---	--

ḱacqk ^w ačiʔaḱukquus ḱacqk ^w ačiḱ -ʔaḱ -uk -quus tear apart NOW that ours are torn	POSS 1s.CND	ḿuḱiḱtup ḿuḱiḱtup clothing clothing	ḿuṣṣiḱ ḿuṣṣiḱ distribute property distributing property	ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that that	ḿuḱiḱupḱaa ḿuḱiḱawup =ḱaa put clothes up again again clothe
---	-------------	--	--	----------------------------------	--

siiḱiḱ
siiḱiḱ
us (Obj)
us

When you look at the clothing of us old people and ours have become torn, you distribute goods and again clothe us.

66.41	ḥawiiqstuʔaḱquusḱaa ḥawiiqstawiḱ -ʔaḱ -quus =ḱaa be hungry NOW also when I am hungry	1s.CND	again	ʕiiʔiḱḱaa ʕiiʔiḱ =ḱaa feast again you give a feast	ḥawaqstupḱaa ḥawaqstup =ḱaa feed s.o. again feeding me
-------	---	--------	-------	---	---

Also when I am hungry, you give a feast and feed me.

66.42	takeeʔi takaa -ʔi ₂ nevertheless do so nevertheless	2s>3.IMPER	q ^w aa q ^w aa thus thus
-------	---	------------	--

Always be like that.

66.43	ʔanis ʔanis 1s.SUB that I	ḿiiḥisaqḥ ḿiiḥii -sasa -(q)ḥ ₂ equal only [L] being at the same time	CONTEMP	q ^w aa q ^w aa thus thus	yaqqaas yaq ^w -qa's REL 1s.SUB I who am	wikuutaq wikutaq poor at poor at	ʔunaakḥ ʔunaak ^w -(q)ḥ ₃ have BEING having	ḱiṣḱin ḱiṣḱin foot foot
-------	------------------------------------	--	---------	--	---	---	---	----------------------------------

ʔunaakḥ ʔunaak ^w -(q)ḥ ₃ have BEING having	k ^w ik ^w inksu k ^w ik ^w inksu hand hands	ʔunaakḥ ʔunaak ^w -(q)ḥ ₃ have BEING having	qasii qasii eye eyes	ḥisʔapaah ḥis[...]aah -ʔap ₂ -ʔaah unable to do CAUS IRR I am unable to do anything	q ^w isik q ^w is -(y)ik do thus IRR.FUT to be thus
---	---	---	-------------------------------	---	--

q ^w eeʔiitqak	ʕiitʕiiʔiik	yaqiiik	ṅutṅuʕʔik	
q ^w aa -ʔi-tqak	CVt- ʕiiʔiik ^w	yaq ^w -ʔiik ^w ₂	CVt- ṅuʕ	=ʔi:k
thus 2s.REL	PL feasting constantly	REL HYP.FUT	PL distribute property go	
what you are like	following always giving feasts	the one who will be	distributing property	

Being poor at getting things, though I still have feet and hands and eyes, I cannot match you in giving feasts and distributing gifts.

66.44	ʔuwaaʕin	ʔaḥ	q ^w aaʔapaʕʔitqak	ḥaweeʔ	
	ʔuwaaʕ -ni	ʔaḥ	q ^w aaʔap -ʔaʕ -ʔi-tqak	ḥawiʔ -ee	
	grateful 1p.ABS	this	do thus NOW 2s.REL	chief VOC	
	we are grateful	this	how you do so	Oh, chief	

We are always grateful for the way you treat us, O Chief.

66.45	ʔaqaqḥaʔaa	mamaʔasi		
	ʔaqi -ḥaʔ ₁	-aʔaa	mamaʔasi	
	what? 3.INTERR QUES	tribal greatness		
	what is it?	tribal greatness		

What is being a great tribe?

66.46	ʔani ʔuuḥsasa	mamaʔasi	ʔaḥ	q ^w aaʔapaʕʔitqak	
	ʔani ʔuḥ -sasa	mamaʔasi	ʔaḥ	q ^w aaʔap -ʔaʕ -ʔi-tqak	
	that is only [L]	tribal greatness	this	do thus NOW 2s.REL	
	that it is only	tribal greatness	this	how you do so	

Being a great tribe is simply how you do things.

pg. 6 begins here

66.47	q ^w aaweeʔin	maacaaqa		
	q ^w aa -weʔin	ma -caʔqa ₂		
	thus 3.QT	dwelt pay attention		
	they do like this	they pay attention to		

The different tribes will say of us, 'it seems they act like a great tribe'.

66.48	waaʔaaqʕaʕatqas	ʔuḥʔat	maatmaas	wikqaa	ʕuʔ
	waa -ʔaaqʕ -ʔaʕ -ʔat -qaʕs	ʔuḥʔat	maʔas	wik -qaʕ	ʕuʔ
	say INTENT NOW PASS 1s.SUB	by	tribe.PL	not 3.SUB	good
	I will be said of	by	tribes	they are not	good

It is not good if the tribes should say, 'They are not good.'

66.49	ḥaawiqakʕaʕma	waaʔatquus	ʔuḥʔat	maatmaas	
	ḥaawiqak ^w -ʔaʕ -maʕ	waa -ʔat -quus	ʔuḥʔat	maʔas	
	miserable NOW 3.IND	say PASS 1s.CND	by	tribe.PL	
	they are miserable	I am spoken about	by	tribes	

They are miserable! I might be spoken about by the tribes.

66.50	ḥimḥeeʔiikqas	ḥaʕiiciʔatiikquus	maatmaas	
	ḥimḥaa -ʔiik ^w ₂ -qaʕs	ḥaʕiiciʕ -ʔat -ʔiik ^w ₂ -quus	maʔas	
	be proud HYP.FUT 1s.SUB	find out PASS HYP.FUT 1s.CND	tribe.PL	
	I would be proud	when I will be heard of by them	tribes	

I would be proud now of how the tribes hear about me.

66.51 waaʔaʔiikquuk q^waaʔapweʔin ċaxtuuʔap
 DUP- -ʔat -ʔiik^w₂ -quuk q^waaʔap -weʔin ċaxtuuʔap
 SUF PASS HYP.FUT 2s.CND do thus 3.QT make s.o.'s face bright
 when they will say of you he does so make s.o.'s face proud

yaqċiʔathʔitq
 yaqċiʔath -ʔiʔtq
 neighbour 3s.REL
 the ones who were neighbours

When they will say of you he does so make s.o.'s face proud the ones who were neighbours.

66.52 wikiikqas ÿimħaa
 wik -ʔiik^w₂ -qaʔs ÿimħaa
 not HYP.FUT 1s.SUB be ashamed
 I would not be ashamed
 I shall not be ashamed.

66.53 ċawaahaʔaaqʔaʔathakaʔaa ſimtſiʔat
 ċawa- ħta₁ -ʔaaqʔ -ʔaʔ -ʔat -ħaʔk -aʔaa ſimtſiʔ -ʔat
 one do to INTENT NOW PASS 2s.INTERR QUES call out names PASS
 will they do so only to you alone? mention you
 Will they mention only you?

66.54 ʔanis ħaċatataaqʔat q^waaweeʔin ċiſaaʔath waaʔat
 ʔanis ħaċat -ʔat -ʔaaqʔ -ʔat q^waa -weʔin ċiſaaʔath waa -ʔat
 1s.SUB all PASS INTENT PASS thus 3.QT Tsishaath people say PASS
 that I all shall be done to it is like this Tsishaa people they say
 They will say of all of us, 'That is how the Tsishaa tribe is',

66.55 ʔatquuk ċawaakħ q^waa
 ʔat -quuk ċawaak^w -(q)ħ₃ q^waa
 even if 2s.CND one BEING thus
 even though you being one do thus
 even though it is only you who act thus.

66.56 q^waak^waʔiħʔitqak ʔiċaapiħsaʔak mamaʔasi yaqċis
 q^waa -k^waʔiħ -ʔiʔtqak ʔiċaapi -miħsa -ʔak -ʔap₂ mamaʔasi yaq^w -(y)iis
 thus pursue ... [L] 2s.REL lift up want POSS CAUS tribal greatness REL 1s.INDF.REL
 you are trying to do thus you are holding up yours tribal greatness I who am

maʔas ċiſaaʔath
 maʔas ċiſaaʔath
 tribe Tsishaath people
 tribe Tsishaa people

That is what you are trying to do in holding up the traditions of the Tsishaath tribe.

66.57 ʔahʔaaqħma λuʔ yaquusi ħawċiʔ
 ʔahʔaa -(q)ħ₂ -maʔ λuʔ yaq^w -(w)uusi ħawċiʔ
 that way CONTEMP 3.IND good REL 3.Rel.Dub chief
 he is that way good who he might be chief

A chief who is good is this way.

66.58 ſuwaapaʔeʔic ħawċeʔ
 ſuwaapaʔ -ʔaʔ -(m)eʔic ħawċiʔ -ee
 make s.o. thankful NOW 2s.IND chief VOC
 you have made us thankful Oh, chief

You have made us feel grateful, Chief.

66.59 λeekuu ʔaḥ q^waaʔaλʔitqak
 λeekuu ʔaḥ q^waa -ʔaλ -ʔitqak
 thanks! this how NOW 2s.REL
 thanks! this how you are now
 Thank you for being this way.

66.60 takeeʔis suu ḥaweeł
 takaa -ʔi₂ suu ḥawił -ee
 nevertheless 2s>1.IMP hold chief VOC
 nevertheless keep doing holding Oh, chief
 Nevertheless keep holding us, Oh, chief.

66.61 wikiis ʔiʔikatwisa
 wik -ʔi₂ ʔiʔikatwisa
 not 2s>1.IMP drop accidentally
 do not do drop
 Do not drop us from your hand.

66.62 takeeʔi suu wawaack^watʔitqak ḥaahuupat
 takaa -ʔi₂ suu wawaa -ck^wi -ʔat -ʔitqak ḥaahuupa -ʔat
 nevertheless 2s>3.IMPER hold say having ...-ed PASS 2s.REL advising PASS
 do so nevertheless holding what had been said to you instructing

ʔuhʔat yaqck^wiiʔitqak
 ʔuhʔat yaqck^wiiʔitq -ʔitqak
 by ancestor 2s.REL
 by your ancestors

Keep hold of the teachings of your ancestors.

66.63 takeeʔi ʔayiiḥak ḥaweeł
 takaa -ʔi₂ ʔayiiḥak^w ḥawił -ee
 nevertheless 2s>3.IMPER do many dances chief VOC
 do so nevertheless do many dances Oh, chief
 Keep performing many dances, Chief.

66.64 wikʔuuktukḥak ʔayaqsʔaλquuk ḥaʔum
 wik -ʔu:kt -uk -ḥa:k ʔayaqs -ʔaλ -quuk ḥaʔum
 not obtain POSS 2s.INTERR many in canoe NOW 2s.CND fish
 do you obtain without yours have many in your canoe fish
 Do you bring many fish in your canoe without doing (much)?

66.65 ʔani ʔuušʔuukt
 ʔani ʔuuš -ʔu:kt
 that some obtain
 that it is obtained by something (i.e. effort)
 It is indeed got by some effort.

66.66 wikaḥsqasqəə yaqiis ʔaanaštis hinaačił
 wikaḥs -qa:s =q^wa yaq^w -(y)iis ʔana -(k)tis hinaačił
 empty 1s.SUB thus REL 1s.INDF.REL only with reference to [L] set off on the water
 I come with empty canoe I who do do without system set off on the water

ʔaʔanimʔap ʔanis tiḥyuuʔaaqłuk ʔuwinqaaqłuk
 DUP- ʔana -(m)it -ʔap₂ ʔanis tiḥyuu -ʔaaqł -uk ʔuuwinqa -ʔaaqł -uk
 SUF only PAST CAUS 1s.SUB baited INTENT POSS bait with INTENT IMPF
 only thinking of that I mine will be baited with bait with

yaŋiisʔitq haʔuk .
 yaq^w -ʔi:s₁ -ʔi:tq haʔuk
 REL eat 3s.REL eat
 that which they eat eat

I for my part come empty handed, I who go out without any system, merely thinking about baiting with things that fish eat.

66.67 yaaʔsiiλaa wikaħs .
 yaaʔ -si₂ =λaa wikaħs
 there 1s.ABS again not be in container
 I again go there have nothing in my canoe

I return with an empty canoe.

66.68 yaaʔʔaλeʔickλaa ʔayaqs ʔuħ yaqiik k^wistuup
 yaaʔ -ʔaλ -eʔickum =λaa ʔaya -ʔaħs ʔuħ yaq^w -ʔiik^w₂ k^wistuup
 there NOW 2s.PRP again many in vessel is REL HYP.FUT supernatural being
 you again return get a lot in the canoe is the one who has supernatural being

quuʔas .
 quuʔas
 person
 person

But you bring in a lot of food, you the person who has supernatural power.

66.69 ʔuuq^waaqa ھاۋىلمىس qasnaak ʕuʂaa .
 ʔuuq^waa -qa ھاۋىلمىس qasnaak^w ʕuʂa .
 also 3.SUB wealth have eye(s) be suspecting
 it also does wealth has eyes suspecting

Furthermore, wealth has eyes and is suspicious.

66.70 ʕeek ʕeek ھاۋىلى .
 ʕeekuu ʕeekuu ھاۋىلى -ee .
 thanks! thanks! chief VOC
 thanks! thanks! Oh, chief

Thank you, thank you, Chief."